

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1974-1975

26 MAART 1975

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

betreffende de toepassing van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken, door het gemeentebestuur van Schaarbeek.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE BINNENLANDSE ZAKEN (1)
UITGEBRACHT DOOR DE HEER OLAERTS.

DAMES EN HEREN,

De bespreking van dit voorstel van resolutie werd ingeleid door de auteur ervan.

A. — Draagwijdte van het voorstel van resolutie.

De heer Ancaux is van oordeel dat de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken in de gemeente Schaarbeek systematisch wordt geschonden. De onwettelijke toestand heerst te Schaarbeek reeds sedert geruime tijd — sedert 1971 werden daarover reeds meerdere interpellaties gehouden — doch op dit ogenblik staat men voor een ware escalatie.

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Beauthier.

A. — Leden : de heren Beauthier, Coucke, Robert Devos, Henckens, Suykerbuyk, Vankeirsbilck, Verroken, Willems. — de heren Boel, Dehousse, Demets, Harmegnies, Scokaert, Temmerman, Van Daele. — de heren Colla, Paul De Clercq, Hubaux, Kickx. — de heren Defosset, Talbot. — de heren Ancaux, Olaerts.

B. — Plaatsvervangers : de heren De Kerpel, Gheysen, Hansenne, Wijnen. — de heren Bob Cools, Deruelles, Mooock, Van Acker. — de heren Cantillon, Picron. — de heer Nols. — de heer Babylon.

Zie :

453 (1974-1975) :

- N° 1 : Voorstel.
- N°s 2 en 3 : Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1974-1975

26 MARS 1975

PROPOSITION DE RESOLUTION

relative à l'application de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, par l'administration communale de Schaarbeek.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'INTERIEUR (1)
PAR M. OLAERTS.

MESDAMES, MESSIEURS,

La discussion de cette proposition de résolution a été introduite par son auteur.

A. — Portée de la proposition de résolution.

M. Ancaux estime que la commune de Schaarbeek viole systématiquement la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative. Si cette situation illégale existe à Schaarbeek depuis un certain temps déjà — il y a eu depuis 1971 plusieurs interpellations à ce sujet —, on se trouve aujourd'hui devant une véritable escalade.

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Beauthier.

A. — Membres : MM. Beauthier, Coucke, Robert Devos, Henckens, Suykerbuyk, Vankeirsbilck, Verroken, Willems. — MM. Boel, Dehousse, Demets, Harmegnies, Scokaert, Temmerman, Van Daele. — MM. Colla, Paul De Clercq, Hubaux, Kickx. — MM. Defosset, Talbot. — MM. Ancaux, Olaerts.

B. — Suppléants : MM. De Kerpel, Gheysen, Hansenne, Wijnen. — MM. Bob Cools, Deruelles, Mooock, Van Acker. — MM. Cantillon, Picron. — M. Nols. — M. Babylon.

Voir :

453 (1974-1975) :

- N° 1 : Proposition.
- N°s 2 et 3 : Amendements.

De schending van de wet te Schaarbeek werd voldoende bevestigd door het arrest van de Raad van State in datum van 4 juni 1974, door de nota van de heer Vandekerckhove, Minister van Institutionele Hervormingen, door de jongste persmededeling van de heer Michel, Minister van Binnenlandse Zaken en tenslotte door het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht in datum van 6 maart 1975. Gezien deze toestand, dienen Regering en Parlement onverwijld hun verantwoordelijkheid op te nemen.

Gelet op het feit dat in de schoot van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht bij vroegere raadplegingen geen eenstemmigheid werd bereikt over het probleem van de Schaarbeekse lokettenregeling, zou de Minister van Binnenlandse Zaken in toepassing van artikel 54, § 6, van de wet van 2 augustus 1963 (artikel 61, § 6, van de gecoördineerde wetten) de zaak aan zich moeten trekken en binnen 30 dagen uitspraak moeten doen.

De auteur van de resolutie wenst dat de Kamer van Volksvertegenwoordigers, in het vooruitzicht van de beraadslagingen die eerstdaags door de Regering zullen gehouden worden, de Regering aanmaant om onmiddellijk op te treden te Schaarbeek.

B. — Voorstel tot verdaging.

1. De Minister meent dat het verkieslijk is te wachten tot dat de Regering stelling heeft genomen. Het feit dat de Eerste Minister in de Senaat zal antwoorden op een mondelinge vraag van de heer Vandezande over de lokettenregeling te Schaarbeek, is een reden temeer opdat de Kamer van Volksvertegenwoordigers voorlopig nog een afwachtende houding zou aannemen.

2. Hierop inhakend wordt voorgesteld om de bespreking te verdagen.

Tot staving van dit voorstel worden voornamelijk twee argumenten aangevoerd :

1° ter zitting werd door de heren Henckens en Colla een volledig nieuwe tekst ingediend die luidt als volgt : « De Kamer verzoekt de Regering onverwijld de vereiste maatregelen te nemen om een passend gevolg te geven aan het advies, uitgebracht door de Vaste Commissie voor Taaltoezicht in verband met de zaak Schaarbeek » ;

2° de Commissie kon tot op heden geen inzage krijgen van het advies van de V. C. T.

3. Bepaalde leden kanten zich tegen de verdaging. Zij doen opmerken dat het voorstel van resolutie normalerwijze slechts kan leiden tot een « verzoek aan de Regering » en zij zien dan ook niet in waarom men het debat in de commissie voorlopig zou opschorten.

Het feit dat de tekst van het laatste advies van de V. C. T. niet ter inzage ligt, is volgens hen ook geen reden om de bespreking zonder meer uit te stellen.

4. In stemming gebracht wordt met 10 tegen 9 stemmen beslist de bespreking één dag te verdagen.

C. — Bespreking van de resolutie.

Bij de hervatting van de bespreking wordt de tekst van het advies van de V. C. T. dd. 6 maart 1975 aan de commissieleden medegedeeld. De tekst ervan is in bijlage afgedrukt.

La violation de la loi à Schaarbeek a été suffisamment établie, notamment par l'arrêt du Conseil d'Etat en date du 4 juin 1974, par la note de M. Vandekerckhove, Ministre de la Réforme des Institutions, par le dernier communiqué de presse de M. Michel, Ministre de l'Intérieur, et enfin par l'avis de la Commission permanente de contrôle linguistique en date du 6 mars 1975. Compte tenu de cette situation, le Gouvernement et le Parlement doivent prendre leurs responsabilités sans plus tarder.

Eu égard au fait que, lors de consultations antérieures, l'unanimité n'a pu se faire à la Commission permanente de contrôle linguistique sur le problème des guichets à Schaarbeek, le Ministre de l'Intérieur devrait évoquer l'affaire en application de l'article 54, § 6, de la loi du 2 août 1963 (l'article 61, § 6, des lois coordonnées) et se prononcer dans les 30 jours.

L'auteur de la résolution souhaite que, dans la perspective des délibérations que le Gouvernement doit entamer dans les prochains jours, la Chambre mette ce dernier en demeure d'intervenir immédiatement à Schaarbeek.

B. — Proposition d'ajournement.

1. Selon le Ministre, il est préférable d'attendre jusqu'à ce que le Gouvernement ait pris position. Le fait que le Premier Ministre répondra au Sénat à une question orale de M. Vandezande sur le système des guichets à Schaarbeek est une raison de plus pour que la Chambre des Représentants reste encore provisoirement dans l'expectative.

2. Suite à cette intervention il est proposé d'ajourner la discussion.

Deux arguments sont principalement invoqués à l'appui de cette proposition :

1° MM. Henckens et Colla ont présenté en séance un texte entièrement nouveau, libellé comme suit : « La Chambre invite le Gouvernement à prendre sans délai les mesures nécessaires en vue de donner la suite qui s'impose à l'avis émis par la Commission permanente de contrôle linguistique au sujet de l'affaire de Schaarbeek » ;

2° A ce jour, la Commission n'a pas encore pu prendre connaissance de l'avis de la C. P. C. L.

3. Certains membres s'opposent à cet ajournement. Il font observer que la proposition de résolution ne peut normalement que donner lieu à une « demande au Gouvernement » ; ils ne voient dès lors pas pourquoi le débat en Commission serait suspendu provisoirement.

Le fait que le texte du dernier avis de la C. P. C. L. n'est pas disponible n'est pas, selon eux, une raison pour remettre tout simplement la discussion.

4. Il est procédé au vote et décidé par 10 voix contre 9 d'ajourner la discussion d'un jour.

C. — Discussion de la résolution.

A la reprise de la discussion, le texte de l'avis du 6 mars 1975 de la Commission permanente de contrôle linguistique est mis à la disposition des membres de la commission. Ce texte est reproduit en annexe au présent rapport.

De heer Temmerman dient volgend amendement in :

« De Kamer verzoekt de Regering, zonder verder uitstel, de gepaste maatregelen te nemen om een einde te maken aan de dubbelzinnige interpretatie van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken, die te Schaarbeek aanleiding geeft tot betreurenswaardige incidenten welke in het belang van het land zo vlug mogelijk een einde moeten nemen. »

Hij verwijst daarbij naar de tegenstrijdigheid tussen het advies van de V. C. T. en een arrest van het Hof van Beroep te Gent dd. 11 april 1974. Ook betreurt hij dat al te dikwijls een spel van juridische spitsvondigheden wordt gespeeld.

De Minister verklaart dat de Regering, gezien de hoogdringendheid van het probleem, niet langer heeft gewacht om een standpunt in te nemen.

Haar standpunt is het volgende :

a) Een verzoek tot nietigverklaring van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht tot de Raad van State is de enige weg om tot een onaanvechtbare juridische toestand te komen.

De Regering rekent erop dat de Raad van State, gezien het belang van een spoedige oplossing voor de communautaire betrekkingen, met inachtneming van de kortst mogelijke proceduretermijnen uitspraak zal doen. De Regering zal zich alleszins naar de uitspraak van de Raad van State schikken, wat deze ook moge wezen.

b) De Regering heeft de beslissing genomen voortaan alle beslissingen, die door andere Brusselse gemeentebesturen in navolging van Schaarbeek zouden genomen worden, onmiddellijk nietig te doen verklaren.

c) De Regering heeft aan de Minister van Justitie opgedragen de wet van 29 juli 1934, houdende verbod van private militie, aan te vullen en te verbeteren.

In antwoord op de opmerkingen van twee leden, verduidelijkt de Minister dat het verzoek aan de Raad van State gericht wordt door de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

Hij onderstreept ook nog dat de V. C. T. in haar advies van 6 maart niet naar de overtreding van welbepaalde artikelen, doch veelmeer naar de overtreding van de geest van de wet verwijst.

Inhakend op de verklaring van de Minister, stelt een lid dat de resolutie van de heer Anciaux zijn grondslag verliest ingevolge de beslissing van de Regering.

Een ander lid merkt op dat, indien de Minister van Binnenlandse Zaken nu eigenmachtig maatregelen zou treffen tegen de burgemeester van Schaarbeek, hij ongetwijfeld door deze laatste voor de Raad van State zou worden gedaagd.

Door een lid wordt de vraag gesteld of er geen dubbelzinnigheid schuilt in de houding van de Regering: enerzijds neemt zij een afwachtende houding aan tegenover Schaarbeek en anderzijds wil zij de andere Brusselse gemeenten belerten het Schaarbeekse systeem over te nemen.

Een lid is van oordeel dat de termijn van 5 jaar voorzien in het laatste lid van artikel 51 van de wet van 2 augustus 1963 (art. 58 van de gecoördineerde wetten) slechts geldt voor de V. C. T. en niet voor de Regering; hij verwijst daarbij naar een arrest van de Raad van State dd. 5 februari 1971.

M. Temmerman présente l'amendement suivant :

« La Chambre invite le Gouvernement à prendre sans plus de délai les mesures qui s'imposent pour mettre un terme à l'interprétation ambiguë de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, interprétation qui donne lieu à Schaarbeek à des incidents regrettables, auxquels il convient de mettre fin au plus tôt dans l'intérêt du pays. »

Il s'est référé à une contradiction entre l'avis de la Commission permanente de contrôle linguistique et un arrêt rendu le 11 avril 1974 par la Cour d'appel de Gand. Il a également regretté qu'on se livre trop souvent à un jeu d'arguties juridiques.

Le Ministre a déclaré que, vu l'urgence du problème, le Gouvernement n'a pas attendu plus longtemps pour prendre position.

Cette position est la suivante :

a) Un recours en annulation adressé au Conseil d'Etat par la Commission permanente de contrôle linguistique est le seul moyen d'aboutir à une situation juridique inattaquable.

Le Gouvernement escompte que, vu l'importance qu'une solution rapide revêt pour les relations communautaires, le Conseil d'Etat se prononcera dans les délais les plus brefs. En toute hypothèse, le Gouvernement se conformera à la décision du Conseil d'Etat, quelle qu'elle soit.

b) Le Gouvernement a décidé de faire annuler immédiatement toutes les décisions que d'autres administrations communales bruxelloises prendraient à l'instar de Schaarbeek.

c) Le Gouvernement a chargé le Ministre de la Justice de compléter et d'améliorer la loi du 29 juillet 1934 interdisant les milices privées.

En réponse aux observations de deux membres, le Ministre précise que le recours est adressé au Conseil d'Etat par la Commission permanente de contrôle linguistique.

Il souligne également que dans son avis du 6 mars, la C. P. C. L. fait état non pas de la violation de certains articles déterminés mais plutôt de la violation de l'esprit de la loi.

Se référant à la déclaration du Ministre, un membre estime que la résolution de M. Anciaux perd tout fondement par suite de la décision du Gouvernement.

Un autre membre fait observer que si le Ministre de l'Intérieur devait prendre de sa propre autorité des mesures contre le bourgmestre de Schaarbeek, il serait sans doute assigné par ce dernier devant le Conseil d'Etat.

Un membre demande si l'attitude du Gouvernement n'est pas équivoque: d'une part, il adopte une attitude expectante vis-à-vis de Schaarbeek et, d'autre part, il veut empêcher les autres communes bruxelloises d'appliquer le système de Schaarbeek.

Un membre estime que le délai de cinq ans prévu au dernier alinéa de l'article 51 de la loi du 2 août 1963 (art. 58 des lois coordonnées) vaut uniquement pour la C. P. C. L. et non pas pour le Gouvernement; à cet égard, il se réfère à un arrêt du Conseil d'Etat du 5 février 1971.

Tenslotte stelt de Voorzitter, in overleg met de heren Temmerman, Henckens, Kickx en Harmegnies, volgende nieuwe tekst voor :

« De Kamer, zonder zich uit te spreken over de grond van de zaak, neemt akte van de maatregelen die door de Regering werden aangekondigd met betrekking tot de lokettenregeling te Schaarbeek en die tot doel hebben een einde te maken aan de dubbelzinnige interpretatie van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken, welke interpretatie geleid heeft tot een betreurenswaardige toestand, waaraan in het belang van het land zo spoedig mogelijk een einde moet worden gemaakt. »

D. — Standpunt van de auteur van het voorstel van resolutie.

Samen met de heer Olaerts, stelt de heer Anciaux een amendement voor dat de tekst van de heren Henckens en Colla aanvult met wat volgt : « zodat aldaar de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken onmiddellijk correct toegepast wordt ».

De heer Anciaux acht het door de Regering voorgestelde beroep op de Raad van State niet gewenst; hij wil een onmiddellijk optreden van de Regering. Mocht dit juridisch onmogelijk blijken dan kan de Regering steeds een wetsontwerp indienen. Desnoods zal hij zelf een dergelijk wetsvoorstel indienen.

In zijn betoog verwijst hij ook naar de artikelen 2 en 3 van het advies van de V. C. T. dd. 6 maart 1975.

E. — Stemming.

In stemming gebracht wordt de door de heren Beauthier, Temmerman, Henckens, Kickx en Harmegnies voorgestelde tekst aangenomen met 20 tegen 2 stemmen goedgekeurd. Dientengevolge vervalt het amendement van de heer Anciaux.

Dit verslag werd door de Commissie goedgekeurd met 12 stemmen en 1 onthouding.

De Verslaggever,

J. OLAERTS.

De Voorzitter,

R. BEAUTHIER.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

« De Kamer, zonder zich uit te spreken over de grond van de zaak, neemt akte van de maatregelen die door de Regering werden aangekondigd met betrekking tot de lokettenregeling te Schaarbeek en die tot doel hebben een einde te maken aan de dubbelzinnige interpretatie van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken; welke interpretatie geleid heeft tot een betreurenswaardige toestand, waaraan in het belang van het land zo spoedig mogelijk een einde moet worden gemaakt. »

Enfin, le Président présente avec MM. Temmerman, Henckens, Kickx et Harmegnies le nouveau texte suivant :

« La Chambre, sans se prononcer sur le fond, prend acte des mesures que le Gouvernement vient d'annoncer en ce qui concerne les guichets de Schaerbeek et qui ont pour but de mettre fin à l'interprétation ambiguë de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, interprétation qui a entraîné une situation regrettable à laquelle il y a lieu de mettre fin le plus tôt possible dans l'intérêt du pays. »

D. — Point de vue de l'auteur de la proposition de résolution.

MM. Anciaux et Olaerts présentent un amendement qui complète le texte de MM. Henckens et Colla par ce qui suit : « de sorte que la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative soit immédiatement appliquée d'une façon correcte ».

M. Anciaux estime que le recours au Conseil d'Etat proposé par le Gouvernement n'est pas opportun; il voudrait que le Gouvernement intervienne immédiatement. Si cela s'avérait juridiquement impossible, le Gouvernement pourrait très bien déposer un projet de loi. Au besoin, il déposera lui-même pareille proposition de loi.

Dans son argumentation le membre s'est encore référé aux articles 2 et 3 de l'avis du 6 mars 1975, de la Commission permanente de contrôle linguistique.

E. — Vote.

Mis aux voix, le texte proposé par MM. Beauthier, Temmerman, Henckens, Kickx et Harmegnies a été adopté par 20 voix contre 2. En conséquence, l'amendement de M. Anciaux devient sans objet.

Le présent rapport a été approuvé par la Commission par 12 voix et 1 abstention.

Le Rapporteur,

J. OLAERTS.

Le Président,

R. BEAUTHIER.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION.

« La Chambre, sans se prononcer sur le fond, prend acte des mesures que le Gouvernement vient d'annoncer en ce qui concerne les guichets de Schaerbeek et qui ont pour but de mettre un terme à l'interprétation ambiguë de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, interprétation qui a entraîné une situation regrettable à laquelle il y a lieu de mettre fin le plus tôt possible dans l'intérêt du pays. »

BIJLAGE.

VASTE COMMISSIE
VOOR TAALTOEZICHT.

Verenigde vergadering van de afdelingen.

Zitting van 6 maart 1975.

Aanwezig : de heer Renard, voorzitter.

Nederlandse afdeling : de heer Galle, ondervoorzitter, de heren Bove, Van Leuven, Van Brabant en Vanhee, vaste leden.

Secretaris : de heer Desmet, wnd. inspecteur-generaal.

N^o 3301/B/III/P.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 1, 3 en 5 van de wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken, op 18 juli 1966 gecoördineerd;

Gelet op de nota van 21 maart 1972 waarbij de Voorzitter van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V. C. T.) overeenkomstig artikel 9 van het koninklijk besluit van 4 augustus 1969 tot regeling van de rechtstoestand van de Voorzitter en van de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en tot regeling van dezer werking aan de Minister van Binnenlandse Zaken heeft medegedeld dat geen overeenkomst werd bereikt omtrent het uitbrengen van een advies in verband met een klacht tegen een schepen van de gemeente Schaerbeek betreffende de splitsing van de loketten van de Burgerlijke Stand en van de dienst Bevolking om taalredenen. De verschillende uitgebrachte meningen werden tevens medegedeeld; de besuiten ervan waren;

1^o voor de Franse afdeling dat de maatregel die door de ambtenaar van de Burgerlijke Stand werd getroffen geen enkele uitdrukkelijke bepaling van de S. W. T. overtreedt;

2^o voor de Nederlandse afdeling dat het oprichten van afzonderlijke loketten voor de nederlandstaligen en voor de franstaligen strijdig is met de letter, de geest en de algemene inrichting van de gecoördineerde wetten inzake taalgebruik;

Gelet op de brief van 13 november 1974 waarbij de burgemeester van Schaerbeek, om het advies van de V. C. T. verzoekt en het antwoord van 11 december 1974 waarbij de onontvankelijkheid van dit verzoek werd vastgesteld aangezien het recht op advies van de V. C. T. aan de ministers uitdrukkelijk is voorbehouden;

Overwegende dat de V. C. T. in vergaderingen van 30 januari, 27 februari en 6 maart 1975 ambtshalve een nieuw onderzoek gewijd heeft aan de toestand voortspruitende uit de splitsing van de loketten van de dienst Burgerlijke Stand en van de dienst van de Bevolking te Schaerbeek; dat uit het onderzoek van 4 maart 1975 door de inspectiedienst van de V. C. T. is gebleken dat de splitsing van de loketten nog steeds wordt gehandhaafd;

Overwegende dat ingevolge de artikelen 2 en 6 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken het arrondissement Brussel-Hoofdstad tot een afzonderlijk arrondissement is opgericht en de gemeente Schaerbeek bij dit arrondissement is ingedeeld; dat het taalstelsel van de plaatselijke administratieve diensten van Brussel-Hoofdstad is vastgesteld bij de artikelen 17 en volgende van de S. W. T.;

Overwegende dat deze bepalingen het gebruik van het Nederlands en het Frans regelen opdat elke burger in zijn eigen taal op voet van volstrekte gelijkheid kan onthaald en bediend worden;

Overwegende, wat de taalkennis van het personeel van de lokale diensten te Brussel-Hoofdstad betreft, dat ingevolge artikel 21, § 2, van de S. W. T. degene die dingt naar een betrekking in deze diensten, een schriftelijk examen of aanvullend examen over de kennis van de tweede taal dient af te leggen; dat ingevolge hetzelfde artikel, § 5, niemand kan benoemd of bevorderd worden tot een ambt of betrekking waarvan de titularis omgang heeft met het publiek indien hij bovendien mondeling niet laat blijken door een aanvullend examen dat hij de aangepaste voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal;

Overwegende overigens dat uit verklaringen van de gemeenteoverheid van Schaerbeek blijkt dat de personeelsleden, aangestelden bij de loketten aan voormelde examens hebben voldaan; dat anderzijds in de ontvangshall de tabel met vermelding van de taken toebedeeld aan de aangestelden van de onderscheiden loketten evenals de berichten en mededelingen aan het publiek boven de loketten tweetalig zijn;

ANNEXE.

COMMISSION PERMANENTE
DE CONTROLE LINGUISTIQUE.

Commission siégeant sections réunies.

Séance du 6 mars 1975.

Présents : M. Renard, président.

Section française : M. Van Brussel, vice-président, MM. Plunus, Chavagne et Malta, membres effectifs, M. Jacobs, membre suppléant.

Secrétaire : M. Feron, inspecteur général.

N^o 3301/B/III/P.

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique,

Vu les articles 60, § 1^{er}, 61, §§ 1, 3 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

Vu la note du 21 mars 1972, par laquelle le Président de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique (C. P. C. L.), conformément à l'article 9 de l'arrêté royal du 4 août 1969, réglant le statut du Président et des membres de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique et organisant le fonctionnement de celle-ci, a communiqué au Ministre de l'Intérieur qu'aucun accord ne s'était réalisé au sujet d'un avis à émettre quant à une plainte contre l'échevin de la commune de Schaerbeek, visant la scission des guichets de l'Etat Civil et du Service de population pour des motifs linguistiques; les différentes opinions émises furent communiquées par la même occasion et dont les conclusions étaient :

1^o pour la section française, que la mesure prise par l'officier de l'Etat Civil ne porte atteinte à aucune disposition expresse des L. L. C.;

2^o pour la section néerlandaise, que la création de guichets séparés pour francophones et pour néerlandophones dans la commune de Schaerbeek est contraire à la lettre, à l'esprit et à l'économie générale des lois coordonnées sur l'emploi des langues;

Vu la lettre du 13 novembre 1974, par laquelle le bourgmestre de Schaerbeek a demandé l'avis de la C. P. C. L. et la réponse du 11 décembre 1974, constatant l'irrecevabilité de ladite requête, le droit de demander l'avis de la C. P. C. L. étant expressément réservé aux Ministres;

Considérant qu'en ses séances des 30 janvier, 27 février et 6 mars 1975, la Commission a d'office consacré un nouvel examen à la situation découlant de la scission des guichets de l'Etat Civil et du Service de population à Schaerbeek; qu'il est apparu de l'enquête effectuée le 4 mars 1975, par le service d'inspection de la C. P. C. L. que la scission des guichets est toujours maintenue, à l'heure actuelle;

Considérant qu'en vertu des articles 2 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, l'arrondissement de Bruxelles-Capitale a été érigé en arrondissement distinct et que la commune de Schaerbeek fait partie dudit arrondissement; que le régime linguistique des services administratifs locaux de Bruxelles-Capitale a été fixé par les articles 17 et suivants des L. L. C.;

Considérant que les dispositions en cause règlent l'emploi du français et du néerlandais, afin que chaque citoyen puisse être accueilli et servi dans sa langue, sur un pied de stricte égalité;

Considérant, en ce qui concerne les connaissances linguistiques du personnel des services locaux dans Bruxelles-Capitale, qu'en vertu de l'article 21, § 2, des L. L. C., le candidat à un emploi dans lesdits services est tenu de subir un examen écrit ou un examen complémentaire, portant sur la connaissance de la seconde langue; qu'en vertu du même article, § 5, nul ne peut être nommé ou promu à une fonction ou à un emploi mettant son titulaire en rapport avec le public, s'il ne justifie oralement, par une épreuve complémentaire, qu'il possède de la seconde langue une connaissance suffisante ou élémentaire appropriée à la fonction;

Considérant que par ailleurs, il ressort des déclarations des autorités communales de Schaerbeek que les agents préposés aux guichets en cause auraient satisfait aux susdites épreuves; que d'autre part, dans le hall d'accueil, le tableau indicatif des attributions dévolues aux agents, préposés aux différents guichets, est bilingue, de même que tous avis et communications au public dont est pourvu chaque guichet;

Overwegende bovendien dat overeenkomstig de bepalingen van artikel 19, lid 1, van de S. W. T. de dienst waarover het gaat in zijn betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is, terwijl de gebruiker zo voor de franstalige als voor de nederlândstalige verrichtingen naar de daartoe overeenkomstig de taal bestemde loketten wordt verwezen;

Overwegende dat de wetgever bij de voorbereidende parlementaire werkzaamheden van de wet van 2 augustus 1963 de tweetaligheid van het gebied Brussel-Hoofdstad en de volledige gelijkstelling van nederlândstaligen en franstaligen duidelijk en herhaaldelijk heeft bevestigd, zowel wat het taalgebruik als wat de organisatie der plaatselijke diensten betreft;

Dat in de memorie van Toelichting van het ontwerp van wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken is vermeld (Parl. Besch. Kamer n° 331 (1961-1962), p. 6) :

« De Regering heeft de hierboven uiteengezette formule aangenomen omdat zij de soepelste blijkt en rekening houdt met de belangen die op het spel staan. Zij biedt bovendien het voordeel — doordien zij fundamenteel weinig verschilt van de bestaande regelen — de onmiddellijke toepassing van de wet mogelijk maken. Zij vermijdt onoverkomelijke moeilijkheden in de politiediensten, en nutteloze maatregelen bijvoorbeeld in de loketdiensten, waar de eentaligheid slecht overeen te brengen is met een afdoende bediening van het publiek dat zich wendt tot het loket waar het meent het spoedigste bediend te zullen worden. De voorgestelde regeling biedt ten slotte het groot voordeel de betrekkingen niet te vermenigvuldigen wat op het gebied van de openbare financiën van het hoogste belang is »;

Dat bij de behandeling van het wetsontwerp door de Senaat de verlatgever de heer de Stexhe bevestigde :

« De gelijkheid van de talen wordt nagestreefd door : ...

2° In de negentien gemeenten welke de agglomeratie Brussel-Hoofdstad vormen, enerzijds de tweetaligheid van het personeel, anderzijds, de opheffing van de gemeentelijke autonomie terzake van de keuze van de administratieve taal voor de binnendienst en de verplichte interne tweetaligheid naast de handhaving van de externe tweetaligheid » (Parl. Besch. Senaat (1961-1962), 18 juli 1963, n° 304, p. 5);

Overwegende dat het taalstelsel van de plaatselijke diensten te Brussel-Hoofdstad voorts blijkt uit het afwijzen en intrekken, in de Commissie van Binnenlandse Zaken van de Kamer van Volksvertegenwoordigers van de amendementen neergelegd met het oog op de splitsing van de betrokken diensten; dat een amendement onder volgende verantwoordelijkheid werd ingetrokken : « Een lid herinnert eraan dat hij een amendement (amendement Bracops) heeft voorgesteld, dat ten doel heeft de tweetaligheid van de ambtenaren te vervangen door de tweetaligheid van de diensten. Hij wijst erop dat hij slechts van zijn amendement afziet in het raam van het door de Regering voorgestelde compromis ». (Parl. Besch. 331 (1961-1962) n° 27, blz. 32); dat een tweede amendement (amendement Piron) als volgt was gesteld : « In de plaatselijke diensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad worden, binnen een termijn van vijf jaar een kader franstalige en een kader nederlândstalige ambtenaren opgericht ».

Dit amendement werd met 9 stemmen tegen 2 stemmen en 3 onthoudingen verworpen (Parl. Besch. 331 (1961-1962) n° 27, p. 33);

Overwegende anderdeels dat in een arrest van het Hof van Beroep te Gent dd. 11 april 1974 — waartegen een cassatieberoep is ingesteld — de volgende motivering voorkomt :

« Overwegende dat uit de indeling van de loketten op het gemeentehuis te Schaerbeek, waar er op het tijdstip van de feiten zes bestemd waren voor « opérations en français » - « verrichtingen in het Frans », en één loket voor verrichtingen in het Nederlands, niet blijkt dat door het gemeentebestuur van Schaerbeek in enige akte of handeling machts-overtreding of machtsafwending werd gepleegd;

Dat uit die toestand niet blijkt dat de bepalingen van de wet van 18 juli 1966 houdende coördinatie van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, o.a. de bepalingen van de artikelen 17, 18, 19, 21 van hogervermelde wet door het gemeentebestuur van Schaerbeek niet werden nageleefd;

Dat deze indeling immers kan beantwoorden aan dienstmoedwendigheden, en geenszins het bewijs levert dat de bedienden van de gemeente Schaerbeek niet voldoen aan de vereisten van taalkennis opgelegd bij voormelde wet. met name bij de artikelen 21, § 7, lid 1 ervan;

Dat waar niet bewezen is dat de door de verdediging gewraakte toestand door het gemeentebestuur werd geschapen met het opzet de bepalingen van de wet van 18 juli 1966 op bedrieglijke wijze te omzeilen, en in hoofde van het gemeentebestuur een feitelijkheid, een onwettige uitvoeringshandeling uitmaakt, dit gemeentebestuur de bevoegde overheid was om deze uitlegborden aan te brengen »;

Considérant au surplus, que conformément aux dispositions de l'article 19, alinéa 1, des L. L. C., le service en cause emploie dans ses rapports avec un particulier, la langue que l'intéressé utilise quand celle-ci est le français ou le néerlandais, tout en dirigeant l'usager, pour les opérations soit en français, soit en néerlandais, vers les guichets affectés, d'après la langue, à celles-ci;

Considérant qu'à l'occasion des travaux parlementaires, préparatoires de la loi du 2 août 1963, le législateur a mis clairement et à plusieurs reprises l'accent sur le bilinguisme de la région de Bruxelles-Capitale et l'égalité totale des francophones et des néerlandophones, en ce qui concerne tant l'emploi des langues que l'organisation des services locaux;

Que dans l'exposé des motifs du projet de loi sur l'emploi des langues en matière administrative (Doc. Parl. Ch. n° 331 (1961-1962), n° 1, page 6) on lit :

« Le Gouvernement a adopté le système exposé ci-dessus parce qu'il est plus souple et tient compte des intérêts en présence. Du fait que fondamentalement il s'écarte peu de celui qui existe, il présente en outre l'avantage de rendre possible l'application immédiate de la loi. Il évite des difficultés insurmontables dans les services de police et des mesures inutiles dans les services de guichets par exemple, où l'unilinguisme s'accommode mal des exigences du public qui s'adresse au guichet où il sera à son avis, le plus rapidement servi. Le régime proposé offre enfin l'énorme avantage de ne pas multiplier les emplois ce qui, sur le plan des finances publiques, revêt une importance considérable »;

Que lors de l'examen du projet de loi par le Sénat, le rapporteur, Monsieur de Stexhe, a souligné :

« L'égalité des langues est poursuivie par : ...

2° Dans les 19 communes constituant l'agglomération de Bruxelles-Capitale le bilinguisme des agents d'une part, la suppression de l'autonomie communale dans le choix de la langue administrative en régime intérieur et l'obligation du bilinguisme interne, à côté du maintien du bilinguisme externe d'autre part » (Doc. Parl. Sénat (1962-1963), 18 juillet 1963, n° 304, p. 5);

Considérant que le régime linguistique des services locaux dans Bruxelles-Capitale se déduit aussi du rejet et du retrait, en Commission de l'Intérieur de la Chambre des Représentants, d'amendements déposés en vue de la scission des services; qu'un amendement fut retiré sous la justification suivante : « Un membre rappelle qu'il a déposé un amendement (amendement Bracops, n° 331/11), tendant à substituer au bilinguisme des fonctionnaires, le bilinguisme des services. Il souligne qu'il ne renonce à son amendement que dans le cadre d'un accord d'ensemble sur le compromis proposé par le Gouvernement » (Doc. Parl. 331 (1961-1962), n° 27, p. 32); qu'un second amendement (amendement Piron) était libellé comme suit : « Il est instauré dans les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale un cadre d'agents de langue française et un cadre d'agents de langue néerlandaise, dans un délai de cinq ans ».

Cet amendement fut repoussé par 9 voix contre 2 et 3 abstentions (Doc. Parl. 331 (1961-1962), n° 27, p. 33);

Considérant d'une part, qu'en date du 11 avril 1974, la Cour d'Appel de Gand, a formulé, dans un arrêt — contre lequel, un pourvoi en cassation existe — les motivations suivantes :

« Attendu que la répartition des guichets à la maison communale de Schaerbeek, où au moment des faits, six étaient destinés aux opérations en français et un aux opérations en néerlandais, ne fait pas apparaître que l'autorité communale de Schaerbeek ait commis, un excès ou un détournement de pouvoir en un quelconque acte ou procédé;

Attendu que, de cette situation, il n'apparaît pas que l'administration communale de Schaerbeek n'aurait pas respecté les dispositions de la loi du 18 juillet 1966 portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, notamment les dispositions des articles 17, 18, 19, 21 de la loi précitée;

Attendu que cette répartition peut, en effet, répondre à des nécessités de service et ne constitue en aucune manière la preuve que les employés de la commune de Schaerbeek ne satisfont pas aux exigences formulées en matière de connaissance linguistique par la loi précitée, notamment par les articles 21, § 7, alinéa premier;

Qu'il n'est, dès lors, pas prouvé que la situation incriminée par la défense fut créée par l'autorité communale dans l'intention de tourner abusivement les dispositions de la loi du 18 juillet 1966, ni constituerait dans le chef de l'autorité communale une voie de fait ou une mesure d'exécution illégale; cette administration communale étant l'autorité compétente pour apposer de tels panneaux indicatifs »; (traduction.)

Overwegende anderdeels dat de Raad van State, zonder zulks toe te passen in het beschikkend gedeelte, in de motieven van het arrest nr 16 454 van 4 juni 1974 heeft aangestipt :

Overwegende dat uit artikel 21, § 5, — zoals uit vele andere — moet worden afgeleid dat in de lokale diensten van Brussel-Hoofdstad de overheid verplicht is om de nederlandssprekende geadmisteerde op gelijke voet te behandelen met de franssprekende en hem, zonder enige discriminatie, dezelfde diensten en faciliteiten te verlenen; dat § 5 van artikel 21 evenwel nog iets meer doet, met name bepalen hoe de wetgever die gelijke behandeling in een bepaalde hypothese precies heeft gezien, de hypothese namelijk dat de geadmisteerde zich in persoon wendt tot een dienst die in een openbaar lokaal is ondergebracht om direct ten dienste te staan van het publiek; dat in die hypothese de gelijke, non-discriminatoire behandeling erin bestaat, niet dat de nederlandssprekenden naar aparte loketten zouden verwezen worden, maar dat zij zich tot ieder bediende die ten dienste van het publiek gesteld is, kunnen wenden en door hem in het Nederlands kunnen worden te woord gestaan en in die taal kunnen worden bediend; dat die visie van de wetgever uitdrukkelijk onder woorden is gebracht tijdens de parlementaire voorbereiding van de wet van 2 augustus 1963, maar ook in de tekst van artikel 21, § 5, begrepen is; dat het opleggen van de kennis van de andere bestuurstaal dan degene die de hoofdtal van de lokale ambtenaar achter het loket is, enkel zin heeft in een organisatie waarin ieder ambtenaar door ieder geadmisteerde kan worden aangesproken onverschillig of dat in het Nederlands of in het Frans gebeurt terwijl die eis van taalkennis bij de lokale ambtenaar geen zin heeft indien de tweetaligheid van de voor het publiek bestemde dienst mag verzekerd worden door van die dienst een of enkele ambtenaren af te splitsen tot een apart bestuursonderdeel, waar de nederlandssprekenden naar verwezen worden; dat een dergelijke apartheid welke aan de nederlandssprekende geadmisteerde wordt opgelegd, niet met artikel 21, § 5, en met de algemene bedoeling van het hoofdstuk van de taalwet gewijd aan Brussel-Hoofdstad strookt, niet alleen omdat de nederlandssprekende geadmisteerde daardoor bepaalde faciliteiten bij het afdoen van zijn zaken met het bestuur kan verliezen, maar ook omdat de hele regeling opgenomen in het hoofdstuk van de taalwetgeving gewijd aan Brussel-Hoofdstad en speciaal in artikel 21, § 5, erop gericht is, de gelijke waardigheid van beide taalgemeenschappen te bevestigen en te voorkomen dat de nederlandssprekende particulier in het principieel tweetalig gebied door de lokale besturen als een burger van tweede rang zou worden behandeld; dat de bestreden bestuurshandeling integendeel duidelijk als strekking heeft de nederlandssprekende geadmisteerden te behandelen als een minderheids-groep die geen aanspraak op gelijke behandeling kan maken; dat in die mate de bestreden bestuurshandeling onvereenbaar blijkt te zijn met de tekst waarop de verwerende partij zich beroept, met name artikel 21, § 5, dat een gelijke behandeling van gelijkwaardige burgers op een wel bepaalde wijze wil waarborgen »;

Overwegende dat de V. C. T. niettegenstaande de uiteenlopende uitspraken van beide hoge rechtsinstancies en vooral steunend op de intrekking van het amendement Bracops, oordeelt dat er geen twijfel kan rijzen nopens het feit dat de inrichting en de geest van de wet van die aard zijn dat de wetgever de bedoeling heeft gehad in de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad — onder voorbehoud der bepalingen van artikel 22 der S. W. T. — niet alleen een veralgemeende tweetaligheid van de diensten maar ook van de ambtenaren te verwezenlijken, om de betrekkingen tussen die diensten en de particulieren te laten plaatsgrijpen zonder dat de taalgroep waartoe iemand behoort een rol speelt; dat het bestaan van naar de taal gescheiden loketten van aard is om die betrekkingen te ontzenuwen;

Bestlist, met negen stemmen tegen één stem, als volgt te adviseren :

Artikel 1. — Het College van Burgemeester en Schepenen van Schaarbeek, dat tot splitsing om taalredenen van verschillende loketten van de diensten Burgerlijke Stand en Bevolking is overgegaan, heeft de wet naar geest en algemene inrichting niet nageleefd.

Artikel 2. — Het College van Burgemeester en Schepenen van Schaarbeek wordt verzocht een einde te maken aan die wijze waarop de organisatie van de betrokken diensten is opgevat.

Artikel 3. — Dit advies wordt gezonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken, aan de Vice-Gouverneur van de provincie Brabant en aan het College van Burgemeester en Schepenen van Schaarbeek, om aldus te handelen als naar recht.

Artikel 4. — De Minister van Binnenlandse Zaken, de Vice-Gouverneur van de provincie Brabant en het College van Burgemeester en Schepenen van Schaarbeek worden op grond van artikel 61, § 3 van de S. W. T. verzocht binnen de maand het gevolg mede te delen dat aan dit advies wordt gegeven.

Gedaan te Brussel, 6 maart 1975.

De Secretaris,

A. DESMET.

De Voorzitter,

R. J. RENARD.

Considérant, d'autre part, que, sans en faire application dans le dispositif, le Conseil d'Etat, dans les motifs de l'arrêt n° 16.454 du 4 juin 1974, a relevé :

« Considérant qu'il y a lieu d'inférer de l'article 21, § 5 — comme de beaucoup d'autres articles des lois coordonnées — que, dans les services locaux de Bruxelles-Capitale, l'autorité est tenue de traiter l'administré néerlandophone sur le même pied que l'administré francophone et de lui accorder, sans discrimination aucune, les mêmes services et facilités; que le § 5 de l'article 21 fait toutefois plus que cela : il indique de quelle manière précise le législateur a conçu cette égalité de traitement dans une hypothèse bien déterminée, celle où l'administré s'adresse personnellement à un service installé dans un local public pour être directement à la disposition du public que, dans cette hypothèse, le traitement non discriminatoire consiste, non pas à renvoyer les néerlandophones à des guichets spéciaux, mais en faire en sorte qu'ils puissent s'adresser à chaque employé qui se trouve à la disposition du public et que celui-ci puisse leur répondre et les servir en langue néerlandaise; que cette vue du législateur a été expressément formulée au cours des travaux préparatoires de la loi du 2 août 1963 et se retrouve aussi dans le texte même de l'article 21, § 5; qu'imposer à un fonctionnaire assurant le service d'un guichet la connaissance d'une langue officielle autre que sa langue principale n'a de sens que dans un système où chaque administré peut s'adresser à chaque employé tant en néerlandais qu'en français et n'aurait aucune signification si le bilinguisme du service destiné au public pouvait être assuré en détachant un ou plusieurs fonctionnaires de ce service, pour constituer une subdivision administrative distincte, à laquelle les néerlandophones sont renvoyés; que l'isolement ainsi imposé à l'administré néerlandophone n'est conforme ni à l'article 21, § 5, ni à l'économie générale du chapitre de la loi linguistique consacré à Bruxelles-Capitale, non seulement parce qu'elle prive les administrés néerlandophones de certaines facilités dans le règlement de leurs affaires avec l'administration mais encore parce que l'ensemble de la réglementation qui fait l'objet du chapitre de la loi linguistique consacré à Bruxelles-Capitale, plus particulièrement de l'article 21, § 5, tend à affirmer l'égalité des deux communautés linguistiques et à éviter que le particulier néerlandophone ne soit traité par les administrations locales, dans la région en principe bilingue, comme un citoyen du second rang; que l'acte administratif attaqué vise manifestement à traiter les administrés de langue néerlandaise comme un groupe minoritaire qui ne peut prétendre à l'égalité de traitement; que, dans cette mesure, cet acte se révèle inconciliable avec le texte invoqué par la partie défenderesse, à savoir l'article 21, § 5, qui entend garantir, d'une manière bien déterminée, l'égalité de traitement de citoyens égaux »;

Considérant que, nonobstant les sentences divergentes de ces deux hautes juridictions, la C. P. C. L., se fondant surtout sur le retrait de l'amendement Bracops, estime qu'il ne peut faire aucun doute que l'économie et l'esprit de la loi sont en ce sens, que la volonté du législateur a été d'organiser, dans les services locaux de Bruxelles-Capitale — sous réserve des dispositions de l'article 22 des L. L. C. — non seulement le bilinguisme généralisé des services mais aussi des agents, pour que les relations entre ces services et les administrés puissent s'établir en dehors de toute référence d'appartenance à un groupe linguistique; qu'ainsi l'existence de guichets, séparés linguistiquement, est de nature à énerver ces relations;

Décide par neuf voix contre une d'émettre l'avis suivant :

Article 1^{er}. — Le Collège des Bourgmestre et Echevins de Schaarbeek ne respecte pas l'esprit et l'économie de la loi en procédant à une scission des différents guichets de services de l'Etat Civil et de la Population sur base d'un critère d'appartenance linguistique.

Article 2. — Le Collège des Bourgmestre et Echevins de Schaarbeek est invité à mettre un terme à ce mode d'organisation des services concernés.

Article 3. — Le présent avis sera adressé au Ministre de l'Intérieur, au Vice-Gouverneur de la province de Brabant et au Collège des Bourgmestre et Echevins de Schaarbeek, afin d'agir ainsi que de droit.

Article 4. — Le Ministre de l'Intérieur le Vice-Gouverneur de la province de Brabant et le Collège des Bourgmestre et Echevins de Schaarbeek sont invités sur la base de l'article 61, § 3 des L. L. C., à faire part, à la C. P. C. L. dans le mois, de la suite réservée au présent avis.

Fait à Bruxelles, le 6 mars 1975.

Le Secrétaire,

M. FERON.

Le Président,

R. J. RENARD.